

Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish

### Ար Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

23rd September 2018

Bulletin No 40/18

### Second Sunday of the Exaltation (Eve of the Fast of the Holy Cross of Varak)

**ՊՈՂՈՍ ԱՌԱՋԵՍԼԻ ԿՈՂՄԵ 2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԵԼ 10:18-11:10**

Որովհետեւ գնահատելի է ո՞չ թէ ա՞ն՝ որ ինքինք կը յանձնարարէ, հապա ա՞ն՝ որ ՏՇՌԾ կը յանձնարարէ:

Երանի՛ թէ կարենայիք քիչ մը հանդուրժել իմ անմտութեանս. Եւ իսկապէս՝ հանդուրժեցէք ինծի: Որովհետեւ նախանձախնդիր եմ ձեզի հանդեա՝ Աստուծոյ նախանձախնդրութեամբ. քանի որ մէկ ամուսինի սշանեցի ձեզ, որպէսզի Զրիստոսի Ներկայացնեմ ձեզ՝ մաքրակենցաղ կոյսի մը պէս: Բայց կը վախնամ որ, ինչպէս օքը խարեց Եւան իր խորամանկութեամբ, նոյնպէս ձեր միտքերը ապականին Զրիստոսի հանդեա եղած պարզամտութենէն: Որովհետեւ եթէ մէկը գար Եւ քարոզէր ուրիշ Յիսուս մը՝ որ մենք չենք քարոզած, կամ ստանայիք ուրիշ հոգի մը՝ որ չեք ստացած, կամ ուրիշ աւետարան՝ որ չեք ընդունած, լաւ կը հանդուրժեիք այդպիսին: Քանի որ Ես կը սեամ թէ ոչինչն'կ Ես մասցած եմ գերազոյն առաքեալսերեն. ու թեաբետ անկարծ եմ խօսքի մէջ, բայց ո՞չ գիտութեամբ. սակայն ամեն քանի մէջ մենք մեզ ամբողջովին բացայատեցինք ձեզի:

Միթէ սիա՞լ գործած եղայ Ես զիս խոնարհեցնելով՝ որպէսզի դուք բարձրանաք, քանի որ ծրի քարոզեցի ձեզի Աստուծոյ աւետարանը. կողոպնեցի ուրիշ Եկեղեցիներ՝ թռչակ առնելով անոնցմ, որպէսզի սպասարկեմ ձեզի: Ձեր մէջ Ներկայ եղած ասենս՝ Երբ կարօտութեան մէջ էի, ձեզմէ ո՞չ մէկուն բեր եղայ. Որովհետեւ Մակեղոնիային Եկող Եկեղեցիները լրացուցին ինչ որ կը պակսէր ինծի. Եւ ամեն կերպով զգուշացայ ձեզի ծանրութիւն ըլլալէ, ու դարձեալ պիտի զգուշանամ: Քանի որ Զրիստոսի ճշմարտութիւնը իմ մէջս է, ո՞չ մէկը պիտի արգիլէ զիս այս պարծանքեն՝ Աքայիայի շրջանները:



©GOODSALT.COM  
Paul Defends His Apostleship

### The Epistle of St Paul to the 2 Corinthians 10:18-11:10

For it is not he who commends himself that is approved, but he whom the Lord commends.

I wish that you would bear with me in a little foolishness; but indeed you are bearing with me. For I am jealous for you with a godly jealousy; for I betrothed you to one husband, so that to Christ I might present you as a pure virgin. But I am afraid that, as the serpent deceived Eve by his craftiness, your minds will be led astray from the simplicity and purity of devotion to Christ. **For if one comes and preaches another Jesus whom we have not preached, or you receive a different spirit which you have not received, or a different gospel which you have not accepted, you bear this beautifully.** For I consider myself not in the least inferior to the most eminent apostles. But even if I am unskilled in speech, yet I am not so in knowledge; in fact, in every way we have made this evident to you in all things.

Or did I commit a sin in humbling myself so that you might be exalted, because I preached the

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԵՏԱՐԱՆԵԼ ԸՆՍ ՄԱՐԿՈՍԻ 10:1-12

Կանգնելով՝ անկե գնաց Յրեաստանի հողամասը, Յորդանանի միւս եզերքն: Դարձեալ բազմութիւնները անոր շուրջ կը համախմբուեին, եւ ինչպէս սովորութիւն ուներ՝ դարձեալ կը սորվեցնէր անոնց:

Փարիսեցիները եկան անոր քով ու հարցուցին՝ փորձելու համար զայն. «Արտօնուած է մարդու մը՝ որ արձակէ իր կիսը»: Ան ալ պատասխանեց անոնց. «Մովսէս ի՞նչ պատուիրեց ծեզի»: Անոնք ըսին. «Մովսէս արտօնեց ամուսնալումի վկայագիր մը գրել եւ արձակել»: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Զեր սիրտին կարծրութեան համար գրեց ծեզի այդ պատուերը. բայց արարչութեան սկիզբէն՝ Աստուած զանոնք արու եւ եզ ստեղծեց: «Այս պատճառով մարդը պիտի թողու հայրն ու մայրը, եւ պիտի յարի իր կնոջ, ու երկուքը պիտի ըլլան մէկ մարմին»: Ուստի ալ երկու չեն, հապա՝ մէկ մարմին. ուրեմն մարդը թող չզատէ ինչ որ Աստուած իրարու միացուցած է»:

Տունը՝ իր աշակերտները դարձեալ նոյն բանը հարցուցին իրեն: Ըսաւ անոնց. «Ո՞վ որ արձակէ իր կիսը եւ ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնուրթիւն կ'ընէ անոր դեմ: Ու եթէ կին մը արձակէ իր ամուսինը եւ ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնուրթիւն կ'ընէ»:

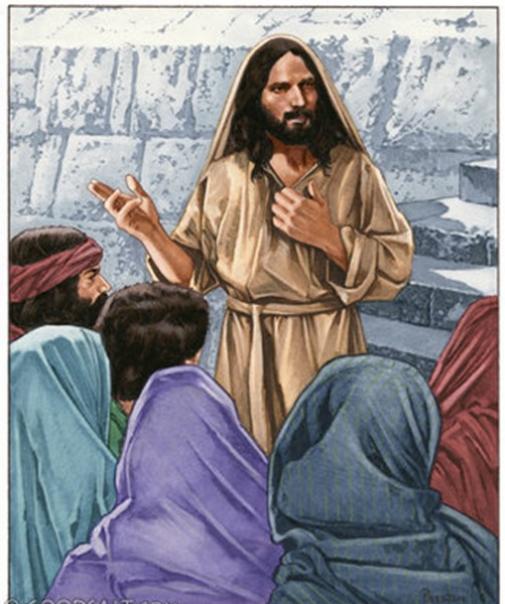
### The Holy Gospel of Jesus Christ according to Mark 10:1-12

#### Jesus' Teaching about Divorce

Getting up, He went from there to the region of Judea and beyond the Jordan; crowds gathered around Him again, and, according to His custom, He once more *began* to teach them.

Some Pharisees came up to Jesus, testing Him, and *began* to question Him whether it was lawful for a man to divorce a wife. And He answered and said to them, "What did Moses command you?" They said, "Moses permitted *a man TO WRITE A CERTIFICATE OF DIVORCE AND SEND her AWAY.*" But Jesus said to them, "Because of your hardness of heart he wrote you this commandment. "But from the beginning of creation, *God MADE THEM MALE AND FEMALE. FOR THIS REASON A MAN SHALL LEAVE HIS FATHER AND MOTHER, AND THE TWO SHALL BECOME ONE FLESH;* so they are no longer two, but one flesh. "What therefore God has joined together, let no man separate."

In the house the disciples *began* questioning Him about this again. And He said to them, "Whoever divorces his wife and marries another woman commits adultery against her; and if she herself divorces her husband and marries another man, she is committing adultery."



Jesus' Teaching about Divorce

### Participation In The Devine Liturgy

Please use the Divine Liturgy books that are found at the entrance to the church. These books contain the Armenian text as well as English translation in the second section. Parishioners are also encouraged to sing with the choir, whose real purpose is to lead the congregation in singing the hymns. Also join in the recitation of the Creed (Havadamk E Me Astvadz).

**St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be members of the choir. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday and introduce yourself to our Choirmaster Mr Aris Naderian or to any Member of the Parish Council.**



### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### Քարեկենդան Վարագա Սուրբ Խաչին

Այս կիրակին նախորդում է պահքին, որը նվիրված է Վարագա լեռան վրա Սուրբ խաչակայտի մասունքը գտնելուն: Ավանդույթի համաձայն՝ տեսիլով նրանց երևում է Սր. Աստվածածինը և պատվիրում մեկնել Արարատյան երկիր՝ Յայաստան: Կույսերը գալիս են Վաղարշապատ: Ճանապարհին, Վարագա լեռան մոտով անցնելիս, Յոհիվսիմեն Սր. Խաչակայտից մի մասունք, որը ժառանգաբար էր ստացել եւ միշտ կրում էր իր պարանոցին, ամփոփում է հայոց հողում: Այդ մասունքը հրաշքով գտնվում է 7-րդ դարում, որից հետո Յայ Առաքելական Եկեղեցին խաչի տոների շարքում սկսում է տոնել նաև Վարագա խաչի տոնը:

#### Eve of the Fast of the Holy Cross of Varague

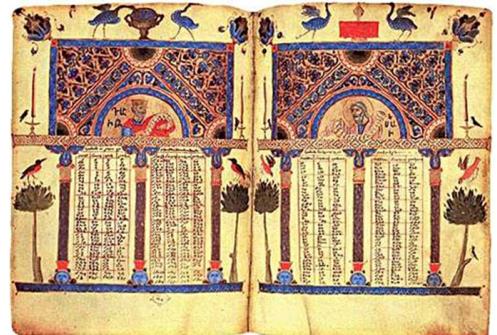
This is the Sunday preceding the week prior to the feast of the Appearance of the Holy Cross on the Mount Varague, lasting from Monday to Friday. Being hidden by St. Hripsime on the Mount Varague, the relic of the Lord's Wooden Cross was found by a miracle in the 7th century and the Armenian Apostolic Church established another purely national feast dedicated to the Holy Cross, which is famous as the Holy Cross of Varague.

**Serving at the Alter:** One of the great things about our community at St Yeghiche Parish is the involvement of so many of our young people as alter servers. They not only help Mass to run smoothly but they help the whole community to focus in prayers and celebrate our faith. Being a server helps them to join actively in prayers and to grow in self-confidence. They gradually learn about the mass and take more responsibility. So if you'd like to be involved please contact our coordinator of Alter servers Archdeacon Sarkis or talk to Rev Fr Nshan or contact the parish office at 020 7373 8133 or write to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk). Thank you.

St Yeghiche Armenian Church Parish Council

#### Խորաններ Ա-Բ՝ Դավիթ թագավորի և Եսայի մարգարեի սրբապատկերներով Երևան, ձեռ. 10675, էջ 55-6ա, Մալաթիայի Ավետարան, 1267-1268 թթ. Ծաղկող՝ Թորոս Ռոսլին

Սկզբնական շրջանում (Խ.թ.) պատկերները համեմատաբար գուսա են եղել (ձկնարադ հավքեր, սիրամարգեր, աղավնակերպ հավքեր, աքաղաղներ, վայրի բաղեր, կաքավներ, արմավներ, նռան ճյուղեր՝ պտուղով, ականթներ, ձիթենի հիշեցնող ծառեր, անտիկ անոթների պատկերներ), **XI** դարից անընդհատ հարստացել ու ծևափոխվել են (միայն **XI**դ. «Մողնու Ավետարան»-ի սյուների կողքերին, գլխազարդերի ներսում, վերևում ու կողմանային մասերում պատկերված են բույսերի ու կենդանիների, ֆանտաստիկ արարածների տասնյակ տեսակներ, բազիլիկ շենքերի տարբեր պատկերներ ևն), իսկ 1211-ի «Յաղպատի Ավետարան»-ում, կիլիկյան, գլածորյան դպրոցների մի շարք քառակետարանների խորաններում հայտնվել են մատովակներ, երգիչներ, ծուկ բերողներ, պատվիրատուներ, որսի տեսարաններ, դիմանկարներ, ինքնանկարներ ևն: Նման փոփոխություն **XI-XII** դդ. նկատվել է նաև բյուզանդական և վրացական խորաններում: Այդ քազմապիսի մոտիվներն իրենց նախատիպերն են ունեցել անտիկ և սասանյան արվեստում, ծագել խճանկարներից ու կիրառական արվեստից:



Խորանապատկերներում ներկայացվող կենդանիների, թռչունների ու բույսերի սիմվոլիկան շարժուն է եղել, քանի որ միջնադարում խորհրդակիր սիրամարգերի, ձկնարադերի (հավալուսն, կռունկ, ձկնկուլ, Փլամինգո), կաքավների, աքաղաղների, վայրի բաղերի (մրտիմների) կողքին կարող են ներկայացվել դրանց նախատիպերը՝ իրեշտակներ, վարձակ կանայք (պոռնիկ և օտարազգի կանայք), առաքալները, ավետարանիչները՝ սյուների խարիսխներում ու խոյակներում, գլխազարդերի վրա կամ ներսում և այլուր: **Արմավի, ձիթենու, նռնենու** ծառերն ու պտուղները ստացել են քազմապիսի ծևեր, երբեմ հասել անճանաչելիության աստիճանի, երկրաչափական զարդերը և հյուսածոները հարըստացել են՝ ինչպես խաչքարերի վրա. ուսկին ու պայծառ գույները ստեղծում են տրամադրություններ, որոնք մեկնություններում ևս բացատրվել են և՝ խորհրդանշորեն, և՝ հիգեանոր են՝ որոշ կետերում կանխելով գույների վերաբերյալ **XIX-XX** դդ. մի քանի տեսություններ: խորանների ծևափորում ազդել են նաև տիտղոսաթերթերի գլխազարդերի ծևավորման վրա, որոնք կոչվել են կիսախորաններ և հաճախ բովանդակել գրեթե նույն մոտիվները, ինչ խորանները: Աղբյուր՝ Զ.Յ. հանրագիտարան հեղինակ՝ Վիգեն Ղազարյան

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Miss Jessica Der Avedissian and Mr Sebastian Der Avedissian and Family for the soul of their Mother the late **HASMIG DER AVEDISSIAN (ՀԱՍՄԻԿ ՏԵՐ ԱՎԵՏԻՍԻՍԵԱՆ)** on the 5<sup>TH</sup> anniversary memorial of her passing, also for all the old and new deceased members of the **DER AVEDISSIAN** Family.

By Mrs Alice Alaverdian and Family for the soul of their Brother and Uncle the late **SAMUEL ALAVERDIAN (Սամուել Ալավերդիան)**, on the 1<sup>ST</sup> anniversary of his passing, also for her siblings **HAIG (Հայկ), HAROUTYOUN (Յարութիւն)** and **YESTER (Եսդեր)** and parents **GULIZAR (Կուլիզար)** and **ABKAR ALAVERDIAN (Ապքար Ալավերդիան)** And for all the old and new deceased members of the **ALAVEDIAN** Family.

By Mr & Mrs Vartkess and Sylvia Knadjian and Family for the soul of their Mother the late **ALICE SERABIAN (Ալիս Սերաբեան)**, on the 1<sup>ST</sup> anniversary memorial of her passing, also for all the old and new deceased members of the **KNADJIAN, SERABIAN** and **KOYOUMDJIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինեքի, հիւանդի այցելութեան, Սր Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցեք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցեք Հոգեւոր Հովի Տեր Նշան Քահանայ Ալավերդեանին 07548 777 147:

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

*Your kind donations are gratefully accepted.*

#### ANNOUNCEMENT:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanflian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ ..... to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel: ..... Email: .....

**St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms available from Parish Council.**